開光大典四方同來慶

Inauguration Ceremony— People Gather from All Places to Celebrate

比丘尼近育 文
比丘尼恒懿、沙彌尼果荷 英譯

Written by Bhikshuni Jin Yu
English Translation by Bhikshuni Heng Yi and Shramanerika Gwo He





2013年下半年金佛聖寺將見證歷史時刻，爲迎接此等大事，寺裏舉辦一系列活動。

Gold Buddha Monastery witnessed a historic moment in the second half of the year. To celebrate this significant event, Gold Buddha Monastery held a series of activities.

一、八月七日～八月三十日 地藏法會

1. Aug. 7 ~ Aug. 30 : Earth Store Bodhisattva Dharma Assembly



農曆七月是各寺院忙碌的季節，金佛寺也不例外。今年為慶祝擴建整修工程竣工，並為毗盧遮那佛像開光，首先揭開序幕的是，三週的地藏法會，法會期間上、下午各誦念一部《地藏經》，午齋後由懿法師跟大眾結法緣，她將《地藏經》各品大意，及地藏菩薩不可思議的功德，和稱念聖號、經典的利益跟大眾分享。使令大眾在誦念的同時，更能深入經藏，法喜充滿。

【內接第 45 頁】



The seventh month of the lunar calendar is the peak time for all the monasteries and for Gold Buddha Monastery as well. Gold Buddha Monastery celebrated the expansion of the Buddha Hall and the Inauguration of Vairochana Buddha. The first activity was a three-week Earth Store Sutra Recitation. During the session, people recited the entire Earth Store Sutra once in the morning and once in the afternoon. At lunch, DM Heng Yi explained the meaning of each chapter of the sutra, the inconceivable meritorious deeds of the Bodhisattva, and benefit of reciting the Sutra and the Bodhisattva's name. We hope that the assembly can truly and deeply understand the value of Earth Store Bodhisattva and be filled with Dharma joy while reciting the Sutra.



[Continued on page 45]

開光大典四方同來慶 (續)

Inauguration Ceremony—People Gather from All Places to Celebrate



比丘尼近育 文
比丘尼恒懿、沙彌尼果荷 英譯

Written by Bhikshuni Jin Yu
English Translation by Bhikshuni Heng Yi and Shramanerika Gwo He

(續封面內頁)

二、八月三十一日　三皈五戒及幽冥戒

三十一日是個風和日麗的大日子，早上實法師特別為海內外信眾作開示，約400人齊聚一堂，聆聽法益，氣氛輕鬆融洽。由於金佛寺不是常常有機會邀請到大和尚主法三皈五戒和幽冥戒，因此吸引了十方善信前來共襄盛舉，在39位受三皈五戒者之中，年齡最大的是92歲，最小的1歲。可見親近正法、廣發菩提心沒有老少之別。當然最最殊勝的莫過於傍晚的傳授幽冥戒法會了，一下子大殿湧進了超過440位男女老少，大家以一顆孝心、慈心替往生的親友代受菩薩戒，這股眾志成城的正氣頓然充塞宇宙，此番戒子的法名為「法正」，主法和尚實法師開示：希望正法長駐。

值得一提的是，由於預估至少會有400～500人來訪，於是預計開放露天花園用餐。而連日陰雨綿綿的溫哥華，就在法會的那兩天放晴；等法會一圓滿，天空又迫不及待地落起雨來了。

(Continued from the front inner cover)

2. Aug. 31st : Three Refuges, Five Precepts and Precepts for the Deceased

On Aug 31st, the weather was great with gentle winds and sunshine. In the morning, DM Sure gave a lecture to around 400 faithful disciples from all over the world. They listened to the teachings in a relaxed and harmonious attitude. Moreover, it is uncommon to have great monks host the ceremony of the Three Refuges, Five Precepts, and the Precepts for the Deceased, so people from various places joined the session. Among the thirty-nine disciples who took refuge this time, the oldest one is 92-years-old while the youngest, only one-year-old. Age does not prevent people from drawing near to the Proper Dharma and bring forth a Bodhi resolve. The most wonderful event was the Precepts for the Deceased held in the evening. In the Buddha hall, over 440 people took the Bodhisattva precepts with filial respect and kindness for their deceased relatives or friends. Their positive energy from their collective aspirations and sincerity pervade the universe. This time the dharma name for the preceptees is "Proper Dharma" ("*Fa Zheng*" in Chinese). Dharma Host DM Sure instructed that it means, "May the Proper Dharma dwell eternally."

Originally, we planned to open an outdoors garden to accommodate the estimated 400-500 people to dine, but it had been raining for many days in Vancouver. Fortunately, it turned sunny during the two-day session. After that, it began raining again.

三、九月一日　開光典禮及上堂齋

儀式早上九點正式開始，首先由實法師、來法師和江法師三位大和尚，及持法師、良法師和仲法師等和尚尼，為培德中學「舞獅點睛」揭開序幕，在一陣鑼鼓喧天後，將大眾領出大殿外，此時，殿外早已結集無數的信眾等待節目的開演。首先上場的是雙獅獻瑞，正當大眾目不轉睛的觀賞時，一陣驚呼，原來天上五彩祥龍來賀。此時，地上或金佛寺太鼓表演，或培德中學舞龍，或24節令鼓，天上時則雙龍並飛，時而一條又一條白龍盤桓，好不壯觀！10位比丘，31位尼眾及800多位善信一同見證此一瑞相。期間持法師引用上人的偈誦：「大智文殊，宏宣佛法，飛錫蒞臨溫哥華；願王普賢，教化群生，坐鎮蔭護加拿大。」勉勵大家學習菩薩的精神，發大願，開大智慧。



緊接著大眾依序返回大殿，開光大典於焉開始，典禮由三位大和尚為毗盧遮那佛像、彌勒菩薩像、韋馱菩薩像和伽藍菩薩像開光。開光偈分別是：

「佛本不大亦不小，眾生非多更非少；悟徹自性空未空，虛空大地當下了。」「韋馱菩薩誓願深，擁護道場退妖氛；山門清淨人康泰，金佛寺內立奇勳。」「忠義英勇樹典範，奸邪聞名心惶亂；萬家歷代尊為神，一身正氣佑世人。」「慈心三昧忍辱仙，化身千百度女男；可惜對面人不識，錯過須再重頭煉。」

法師引領大眾齊唱：「晝吉祥，夜吉祥，晝夜六時恆吉祥，毗盧遮那入此殿，是故此處最吉祥。」「開——」聲動天地。

接下來是應9位善信祈請的「上堂齋」，此番乃

3. September 1st : Inauguration Ceremony and High Meal Offering

The ceremony started at 9:00 AM. It began with a lion dance performance by the Developing Virtue School students, followed by dotting of the lion's eye by three great monks: DM Sure, DM Lai, and DM Jiang; and three Bhikshunis: DM Chih, DM Liang, and DM Jung. After the beating of gongs and drums that resounded to the skies, the assembly stepped outside the Buddha Hall. And there were many people already waiting there for the program to start. The first performance was a lion dance. While people were watching the performance attentively, there was a five-colored auspicious dragon in the sky. The performances that followed were: GBM's Tai Ku, Developing Virtue School's Dragon Dance and 24 Solar Terms drum. During those performances, there were sometimes two dragons flying together side by side and sometimes the white dragons appeared one by one in the sky. It was an extremely magnificent scene. Ten Bhikshus, 31 Bhikshunis and more than 800 faithful lay people witnessed this auspicious event. DM Chih quoted Venerable Master's verse: "Manjushri of Great Wisdom, in order to proclaim the Buddhadharma, resides as host here in Vancouver. Universal Goodness, King of Vows, intent on transforming us with his teachings, also sits guard, protecting Canada." She encouraged people to follow the spirits of the Bodhisattvas and bring forth great vows to attain great wisdom.

After that, the assembly proceeded back to the Buddha Hall and the Inauguration Ceremony began with the three great monks welcoming Vairochana Buddha, Maitreya Bodhisattva, Wei Tuo Bodhisattva, and Qie Lan Bodhisattva. They recited verses saying:

Inauguration Verse for Vairochana Buddha:
Buddha not big and not small;
Living beings not many and not few;
Completely awaken to the inherent nature
– empty and yet not empty.
Immediately understand the empty space
and the great earth at the very moment.

Verse for Wei-Tuo Bodhisattva:
Bodhisattva Wei-tuo with deep vows,
Protecting the Way Place and vanquishing deviant energy;
So that the monastery is pure and tranquil,
people healthy and peaceful.
He creates remarkable merits in Gold Buddha Monastery.

Verse for Qie Lan Bodhisattva:
Loyal, just and brave, he sets a good example;
Those who are cunning and deviant panic upon hearing his name.

上人入涅槃後，北美第一次舉辦之上堂齋法會，意義特別深遠重大。實法師開示道：

佛曾是太子　可不願就這樣死去
他以有限之軀　尋一不死之門
苦可滅去
此一發現至今仍為善男信女所趨
科技　使令我們往返月球無虞
自性卻仍被無明佔據

我們可以把音聲和圖像　瞬間傳遍各地
卻無法控制自己的脾氣

人類吞噬眾生肉
甚且發動戰爭　消滅同類

在此黑暗世界中　我想問
佛陀是誰
你會去哪裏找尋答案
所以你到金佛寺來
在你心靈深處　有一個沉寂已久的聲音
他敦促著你　覺醒　覺醒
覺醒的時候到了

你該何時覺醒　不知道
似乎不是個好答案
今有護法居士：Patrick Okell　石亦慧
郭林財　劉聰　鄭滿祥闔家　鄭慕貞、
鄭慕賢　張喬棟　佘伯儒闔家
饒果玉、沈佩華
發大心　到金佛寺來　勸我們覺醒
覺醒的時刻到了
如何覺醒　我們求教聖賢
讚嘆文殊菩薩的大智　普賢菩薩的大行
讚嘆觀音菩薩的大悲　地藏菩薩的大願

我們感恩上宣下化老和尚的勇氣　力量
耐心　慈悲和大願力
我們繼續他的願景　尋佛　聞法
護僧和持戒
大菩提心是我們的領航
看看自己的心地
佛法乃是通向寂靜的康莊大道
十方三世一切賢聖僧正等待我們動步
大家　發起對眾生的大悲心
出發

午齋時，來法師特別感謝女眾法師帶領信眾戮力維護道場，另外他跟大眾分享

Honored as a god by ten thousand households for many generations,
With proper energy, he protects us all.

Verse for Maitreya Bodhisattva:
Patient Immortal in Kindness Heart Samadhi
With a hundred thousand transformation bodies,
he saves both women and men.
Such a pity that face to face we fail to recognize him.
Mistaken, we must start all over again.

Then Dharma Masters led everyone in the hall to chant together: "Auspicious in the day and auspicious in the night; it is always auspicious throughout day and night. Vairochana Buddha enters this hall. Therefore it is the most auspicious place. Open." The sound of "Open" shook heaven and earth.

The following ceremony was the High Meal Offering requested by nine faithful devotees. This was the first time it was held in North America since Ven. Master's Nirvana and of special significance. DM Sure said:

Buddha was a prince who wanted to do more than simply die
He looked and found a door to a deathless realm
His discovery that suffering can end, still resonates with us today.
With technology we can fly to the moon and return
But our ignorance covers our minds completely

We can send our voices and pictures around the world in an instant
But we can't control our temper

We eat the flesh of our fellow creatures
We go to war to destroy our own species

In the midst of a dark world I ask you: Who is the Buddha?
Where will you look for the answer?
So you have come to Gold Buddha
A sleepy voice inside your quiet mind urges you to wake up, wake up,
it's time to wake up.
When you need to wake up, "I don't know" is not a good enough answer.
Today, we have nine Dharma Protectors—Patrick Okell, Shi Yi Huei, Kuo Lin Chai, Liu Tsung, Cheng Man Xiang and family, Ana Cheng, Rosa Cheng, Chang Chiao Dong, Tse Bo Ru and family, Rao Guo Yu, Seng Pei Hua—bring forth the great resolve to exhort us to wake up.
It is time to wake up.
We ask the Sages for advice:
We praise Manjushri for Great Wisdom
We praise Samantabhadra for Great Practice
We praise Guan Yin for Great Compassion
We praise Earth Store for Great Vows
We recall with gratitude to our teacher, the late Chan Master Hua



了兩則與上人的小故事。一是，有一次他領眾在金佛寺外面繞佛，一位傳達師父訊息的人前來告訴他：「上人說你走太快了，後面人跟不上。」於是他便慢條斯理地走將起來。誰不知使者又來說：「上人說你走太慢了，大家都快睡著了。」等到大殿門口，上人便等在那兒，義正嚴詞地告訴他說：「不要走太快，也不要走太慢，修行也是如此。」他說上人隨時隨刻都教導我們如何往平和的道路前進。聽了這則有趣的故事後，大家受益匪淺。

另一則是春捲的故事。來法師說：1980年初，他跟一群出家在家眾隨上人前往臺灣，參加佛光山舉辦的僧伽大會，午齋十分精美可口，其中最令來法師垂涎的是春捲。他拿了一條，心裏想應該拿2條，最後拿了3條，如此一舉遭上人嚴厲訶責，難為情之餘，便逃之夭夭，跑到一半深覺不妥，於是又折回去。沒想到，上人在他的盤子裏放了滿滿的春捲，並說：「沒關係！你可以有很多很多春捲，像山一樣…。」越說越令人不好意思。他說跟上人出去旅行，無處可逃，上人會趁此機會「用力」地教導弟子。他又說，上人花了很多心力教導我們，才能把佛法帶到西方，我們應該時時緬懷上人的德澤。

下午實法師在離開加拿大到大陸弘法之前，又利用時間與大眾結法緣，教大家唱佛教歌曲。如此把歌唱與佛法融合，令在場的許多人感到溫馨和法喜。

晚上由持法師開講「善財童子五十三參」，與會大眾在一整天佛法的法水滋潤下，帶著滿滿的法益回家。

四、九月二日～九月十日　梁皇寶懺及齋天

為祈求國泰民安、世界和平，特啟薦梁皇寶懺，每天百餘人在良法師的帶領之下，齊心戮力地營造出一股非常殊勝的祥和之氣，真可謂精

for his courage, his strength, his patience, his kindness and his vows
and we carry forward his vision,
find the Buddha, hear the Dharma,
support the Sangha, cherish the precepts
Our guide is the Great Bodhi Resolve.
Look at the ground of your mind
Know that the Buddha's path is a broad,
vast highway to the stillness of your own nature
The Sages of all space and time are waiting for us to start walking.
All of you—bring forth your heart of great kindness
for all living beings and start walking!

During lunch, DM Lai spoke to the assembly expressing his gratitude to the Bhikshunis for their hard work in maintaining the Way place. And then he shared two stories about the Ven. Master. Once, DM Lai led some people praying outside of old Gold Buddha Monastery, and a man told him that Ven. Master said he walked too fast; people couldn't follow him. Then he started to walk slowly, but the man came again and told him that he walked too slowly, making people sleepy. When he got to the Buddha hall entrance, the Venerable Master was already there waiting for him and sternly said:"Do not go too fast, do not go too slow. Cultivating should be just the same way."At all times, the Venerable Master taught us how to find peace. We all greatly benefited from this interesting story.

Another story was when many Sangha members went to Taiwan with Ven. Master to attend a Sangha Meeting held at Fo Gwang Shan in 1980. On the way to Fo Gwang Shan, they had a wonderful lunch, and he put his favorite spring rolls onto his plate. He put one, thinking loud in his mind, "I should get two", finally he took three spring rolls. Doing that, he was scolded sternly by Ven. Master. He was so embarrassed that he ran away. Halfway, he thought it was not proper to do that so he went back to the place where they ate. And he found his plate piled up with spring rolls, like a mountain. Ven. Master told him that he could eat as many as he wanted. He then felt even more embarrassed. DM Lai said when traveling with Ven. Master, you have nowhere to run away. And Ven. Master always seized every opportunity to teach his disciples hard. He said Venerable Master spared no efforts to teach us so that he could bring the Buddha-dharma to the west. We should always keep in mind his kindness and virtue.

In the afternoon, DM Sure spoke Dharma before he left for China. He taught people to sing Buddhist songs. The fusion of the Buddha Dharma and songs made people in the hall feel warm and joyful.

At night, DM Chih lectured on the Youth Good Wealth's 53 visits to Good Knowing Advisors. The assembly was nurtured by Dharma water the whole day and went home with Dharma benefit.

誠所至，金石為開。此外，每日中午主法法師——江法師為大眾深入淺出地分析梁皇寶懺各品大意；或以故事勉勵大眾精進修行，護持道場，其用心感動在場四眾。

法會期間，四眾各司其職，雖說不免有不圓滿之處，但齊心和合，可謂法喜充滿。☸

4. Sept. 2nd~ Sept. 10th : Emperor Liang Repentance and Offering to the Heavenly Gods

To pray that the country flourishes and people live in peace, as well as for world peace, Gold Buddha Monastery held the Emperor Liang Repentance. There were about 100 people who attended the repentance ceremony led by DM Liang. They collectively created an extremely wondrous, auspicious and harmonious atmosphere. As the saying goes "Metal and stone will break apart if you are sincere enough." At lunch, Dharma Host DM Chiang explained the profound meaning of each chapter of the Emperor Liang Repentance to the assembly in an easy-to-understand way and told some stories to encourage people to cultivate vigorously, and to protect and support the Way place. The fourfold assembly was moved by his intention.

During the session, the fourfold assembly assumed their responsibilities respectively. Although there were areas for improvement, we collaborated with each other with one mind and felt endless Dharma joy. ☸















